DOCUMENT RESUME

ED 131 706 FL 008 167

AUTHOR	Pope, Mary L.; And Others
TITLE	Sumik Naivich? (What Can You Smell?).
INSTITUTION	Alaska State-Operated Schools, Anchorage.
SPONS AGENCY	Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE	Aug 76
NOTE	55p.; In Inupiat
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$3.50 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Context; *Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks
IDENTIFIERS	*Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This elementary language text is designed for children in bilingual Inupiat-English programs in the Alaskan villages of Ambler, Kobuk, Kiana, Noorvik, and Shungnak. It contains a story about two sisters who enjoy identifying smells such as flowers, smoke, coffee, meat, fur, cake, gasoline, and spring. Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is given at the back and is not included in student copies of the book. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED131706

Sumik Naivich?

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL008167

Ambler
Noorvik

Kiana
Selawik

Kobuk
Shungnak

IÑUPIAT

S U M I K N A I V I C H ?

Written by
Mary L. Pope and Tupou L. Pulu
Bilingual Education Consultants

Prepared in Inupiat by

Edna MacLean	Minnie Gray
Hannah Loon	Florence Douglas
Truman Cleveland	Bertha Sheldon
Kathy Cleveland	Amelia Gray

Corrected for reprinting by
Susie Sun, Coordinator
JOM Upper Kobuk Eskimo Language Program
Shungnak, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Boffa

Originally printed by
Alaska State-Operated School System
Bilingual Programs
Tupou L. Pulu, Acting Director
1974

Reprinted by
Bilingual Education Services Press
811 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

8/76/200

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

N A U R I A T

Sumik naivik?

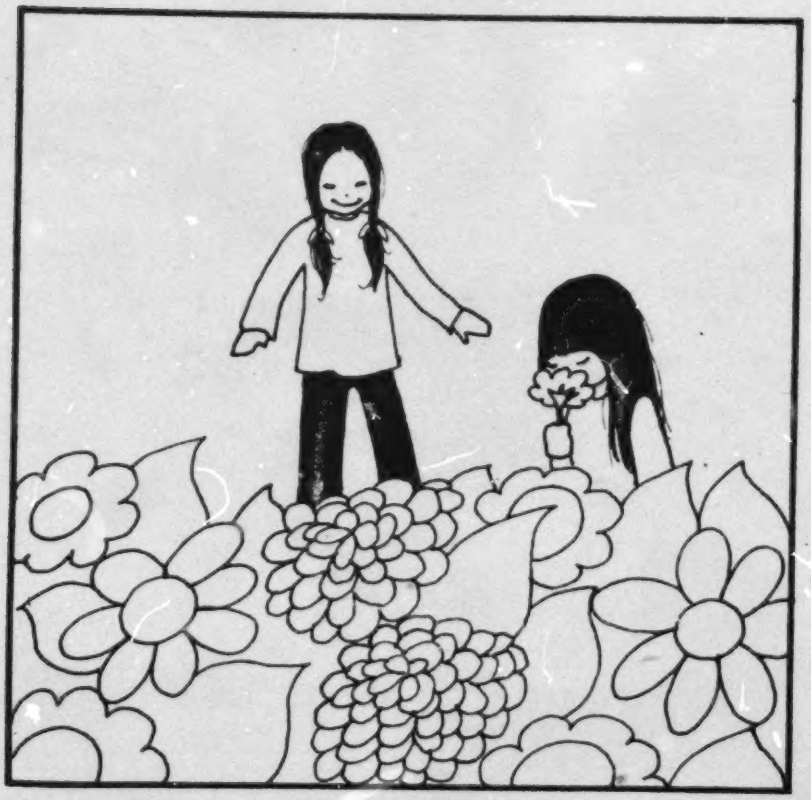
Nauriat.

Naigitka naurait.

Naihiñaugiga nauriaq.

Qiñitlagitka nauriat.

Tusraatlaitchitka naurait.



Qiñitlagitka kaviqsaat nauriat.

Qiñitlagitka sugaqpaluich nauriat.

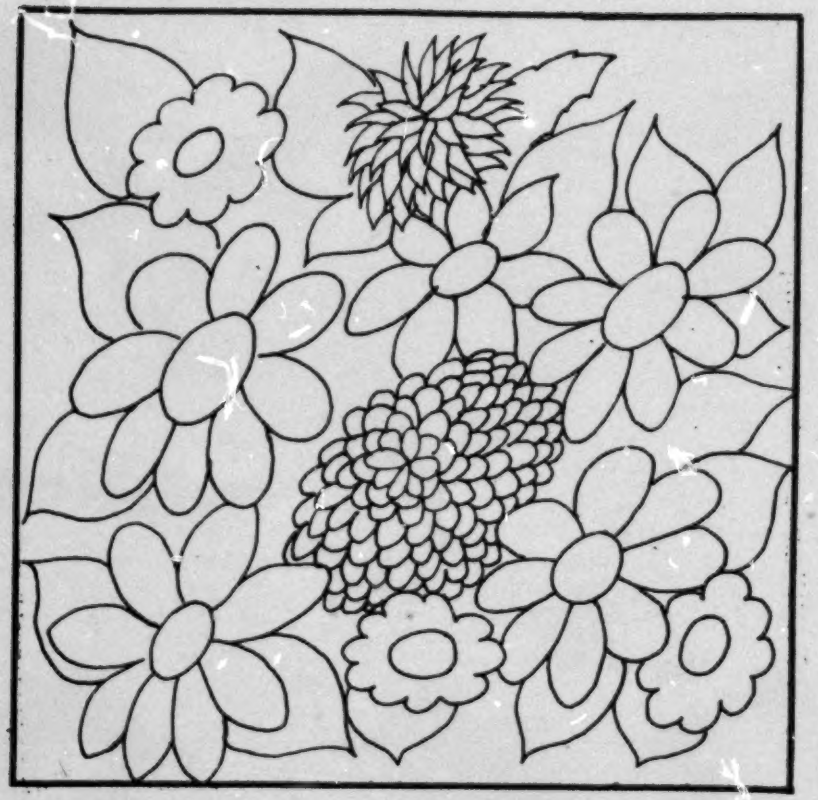
Qiñitlagitka uquaqtaat nauriat.

Qapsiñik naurianik qiñiġumiñaqpik?

Tautukumiñaqtuŋa iñugiaklugich.

Nauriat.

Tautukumiñaġitka qulit nauriat.



Naiḷugich nauriat.

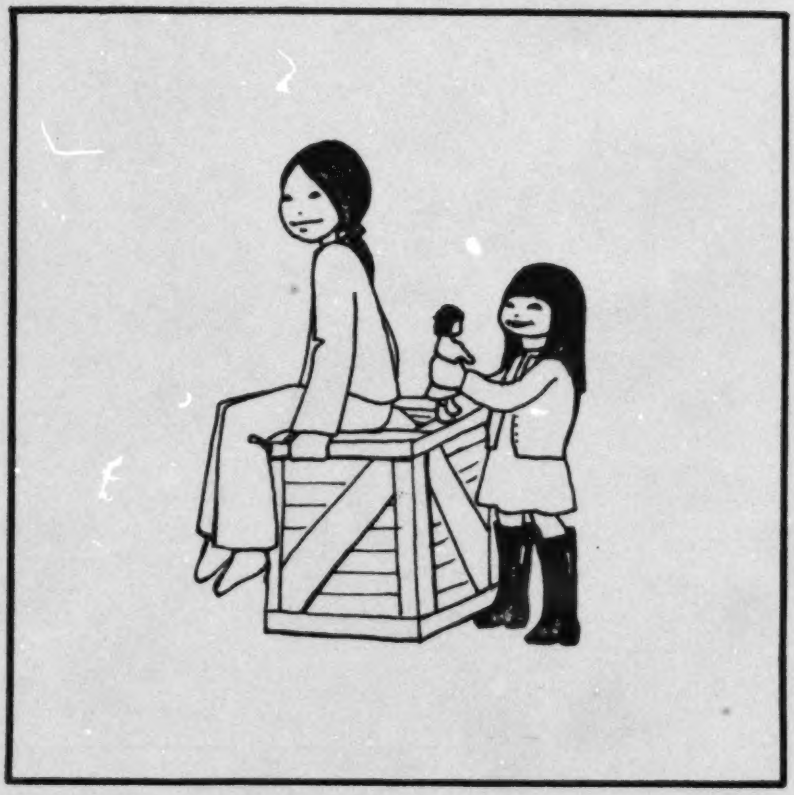
Tautuklugich nauriat.

Tara quiit nauriat.

Taapkua nakuurut.

I S I Q

7



Sumik naimavik?

Itchimik.

Naimaruŋa itchimik.

Nani itpa ikniq?

TautuꞱhiñauviuŋ?

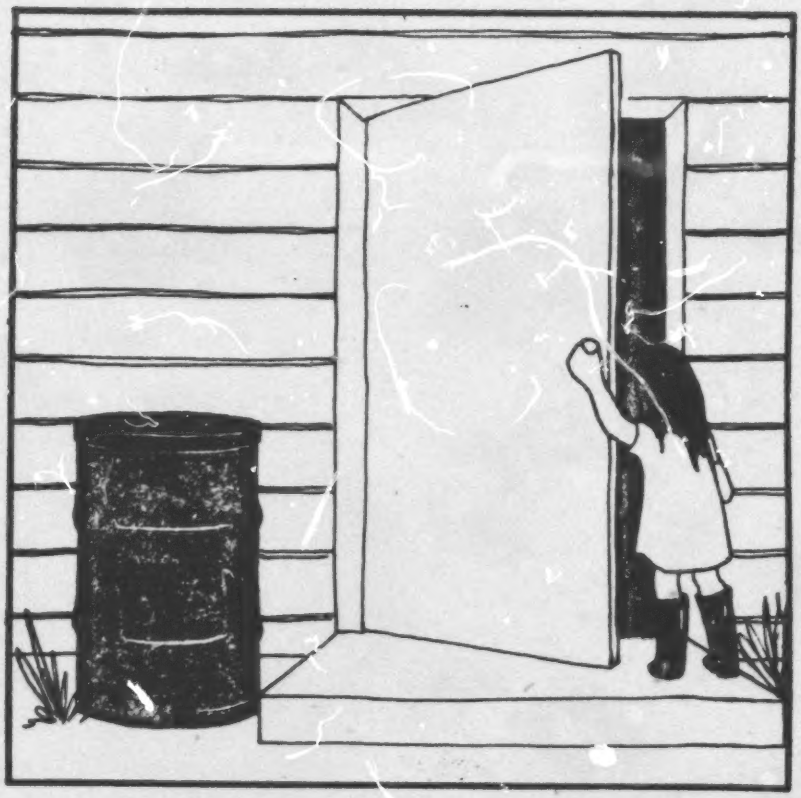
NaiꞱhiñauġiga isiq.

12

Ikniq.

Itpa napaaqtuni?

Qaŋaa iñġitchuq napaaqtuni.



Nani itpa?

Itpa tupiġmii?

Qagaa iñġitchuq tupiġmi.

Ittuq iksivigmi.

Ikniq ittuq iksivigmi.

Taataga ikniqsuqtuq.

Taataga ikipkairuq iktanik.

12

KUUKPIAQ

16

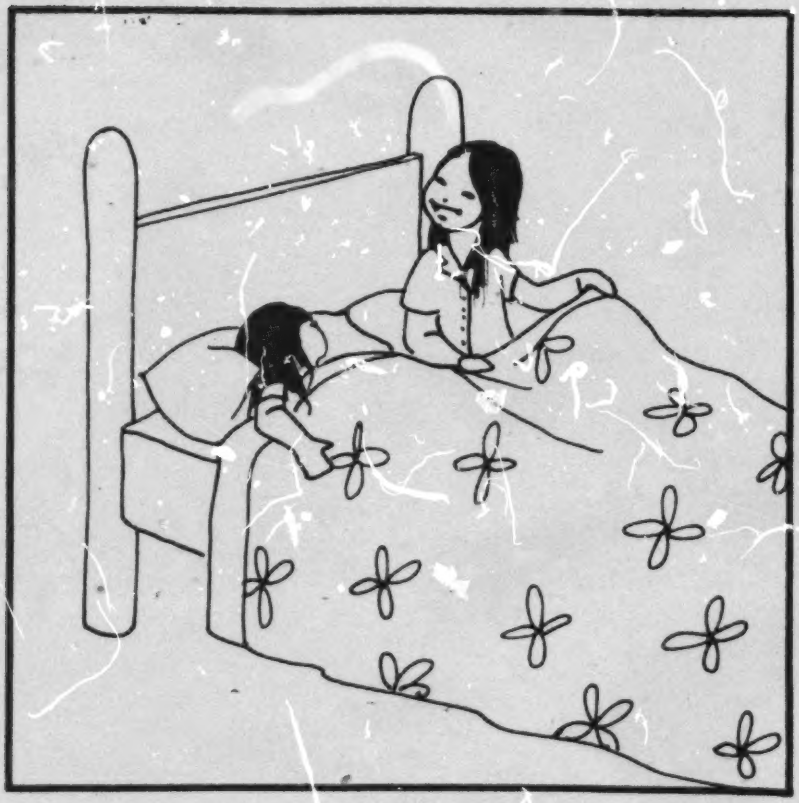
13

Sumik naivik?

Kuukpiamik.

Naigiga kuukpiaq.

17



Naitḷagiga kuukpiaq.

Tipigiŋñiqsuq.

Nani itpa?

18

Tupiġmi ittuq.

Ittuq ikniġviŋmi.

Kuukpiaq tupiġmi ittuq ikniġviŋmi.

Kuukpiaq tipigiksuq.

Piksrallaglagaa?

Ii, piksrallagiñ.

Arii!

Kuukpiaq tipigiksuq.

Kuukpiaq unaqtuq.

N I Q I P I A Q

22

19

Sumik naivik?

Niqipiamik.

Naigiga niqipiaq.

Naigiga tuttu.

Nikniagaq.

Nikniagaq ikniġviŋmi.

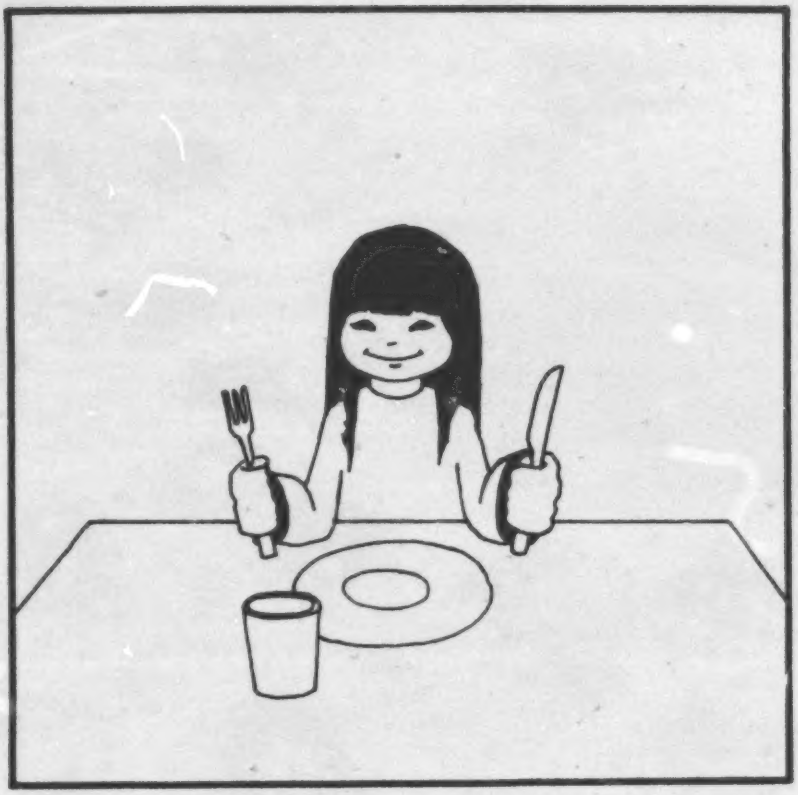
Taata sikkaŋa.

Sikkaa tuttu.

Siŋniġaa uqsruuruaq tuttu.

Aanaga nikniaqtuq tuttumik.

Nikniaqtuq uqsrumik tuttumik tipigiksuq.



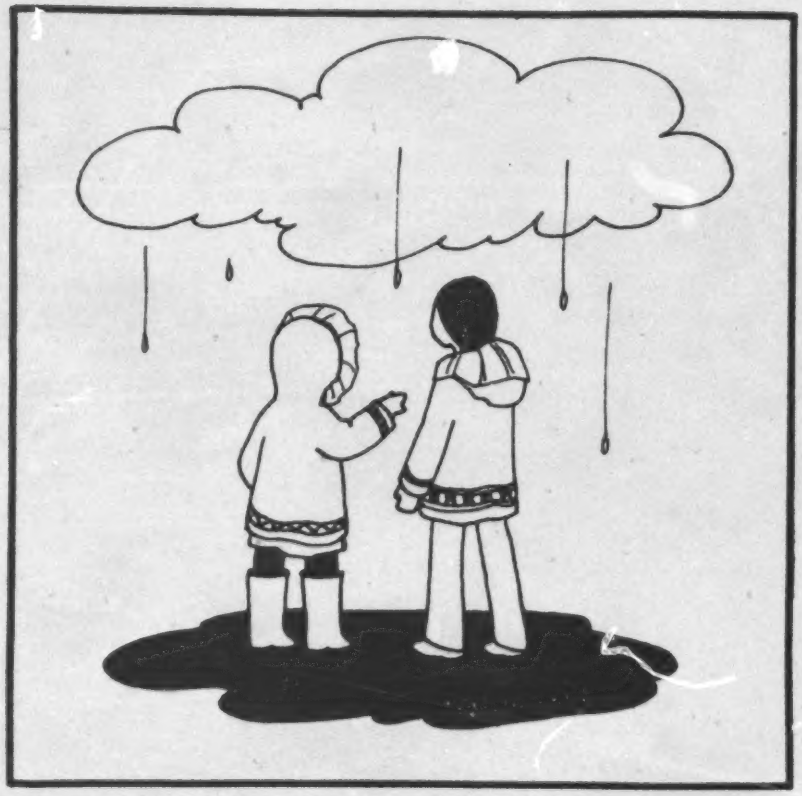
Niġigisuuŋa.

Niġigisuuŋa uqsruuraumik tuttumik.

Niġisuugitka tuttut.

27

A M I Q



Sumik naivik?

Ammimik.

Naigiga amiq.

Atigiga aġitchuq.

Amiq aġitchaa.

Naigiga aġiñaqtaaq amiq.

Atlauruq.

Siḷaluktuq.

Aġitchuga.

Qanuq nipliġisiva Aanaga.

Aġitchuŋa.

Atigitka aġitchai.

Naitḷagiga aġiñaqtaaq amiq.

Aŋiḷaaqniaqtuŋa.

Qanuqnipliġisiva Aanaga.

33

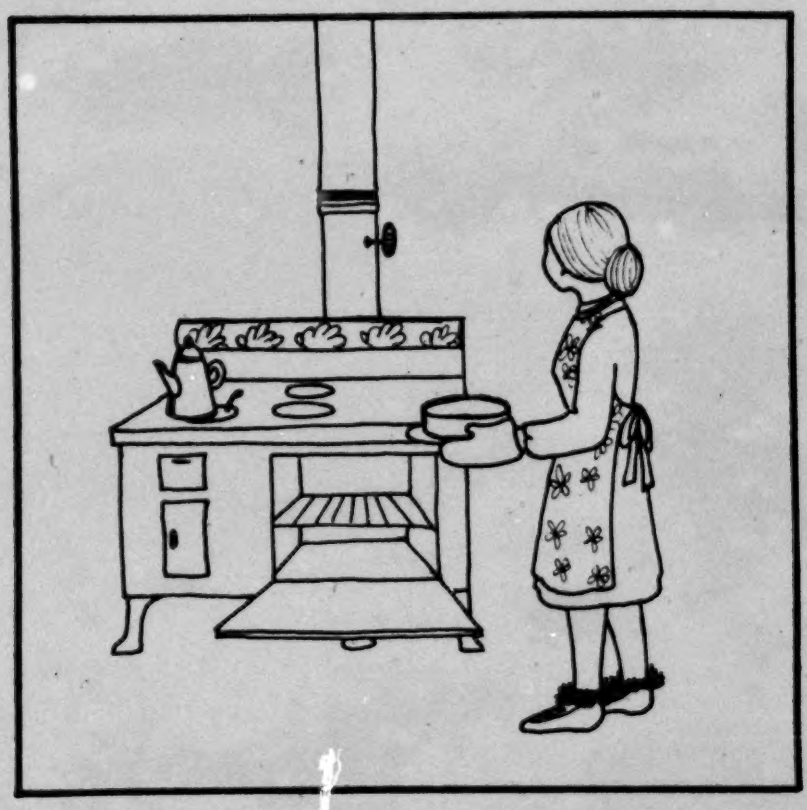
Q A Q Q U Q

31

Sumik náivik?

Qaqqumik.

Naigiga qaqquq.



Aanaga uutitchiruq.

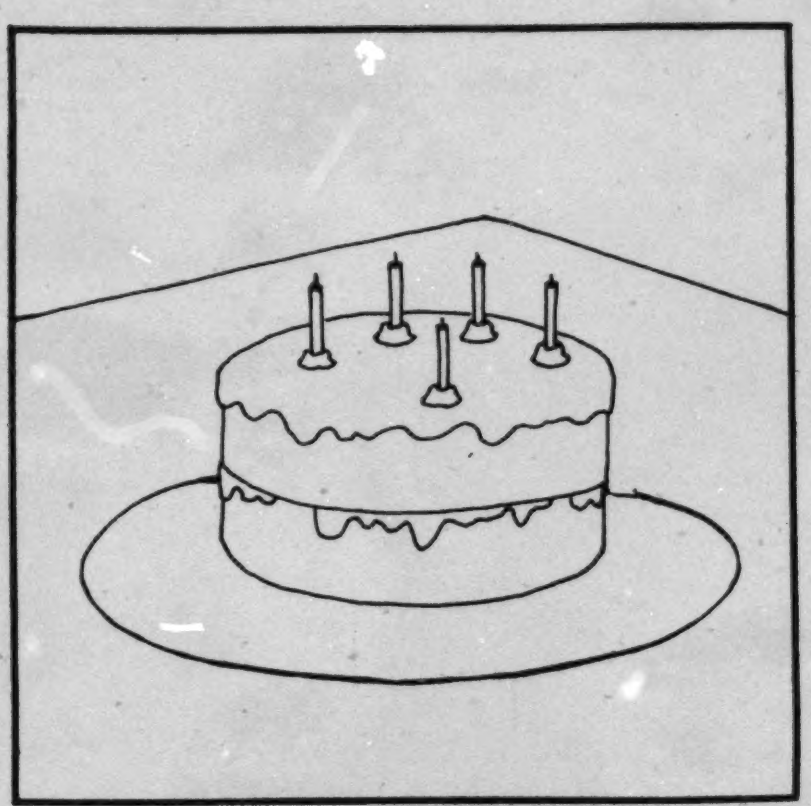
Aanaga qaaqqiruq.

Naigiga qaqquq.

Niġiḷaŋaa?

Niqiksrallaglaŋa qaqqumik?

Qaŋa, pakmaunġitchuaq.



Anniviḷirrun qaqquq.

Ittuq taatamnun.

Taataga anniviḷitchuq.

35.

Qaqquq tipigiksuq.

Taataa pisuugišigaa.

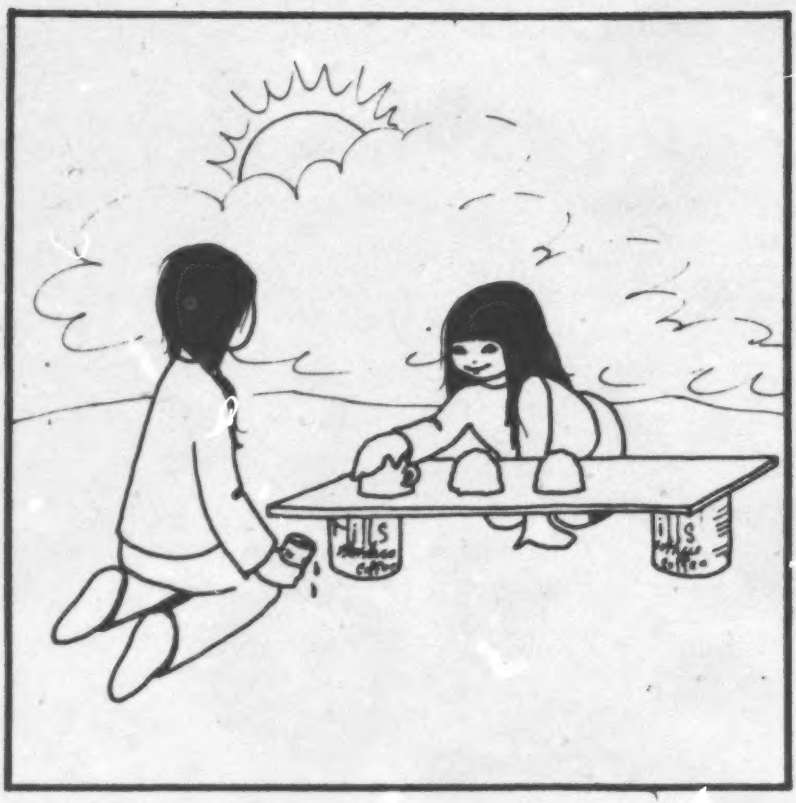
Niġisuktuŋa qaqqumik.

39''

KAASLIUQ

40

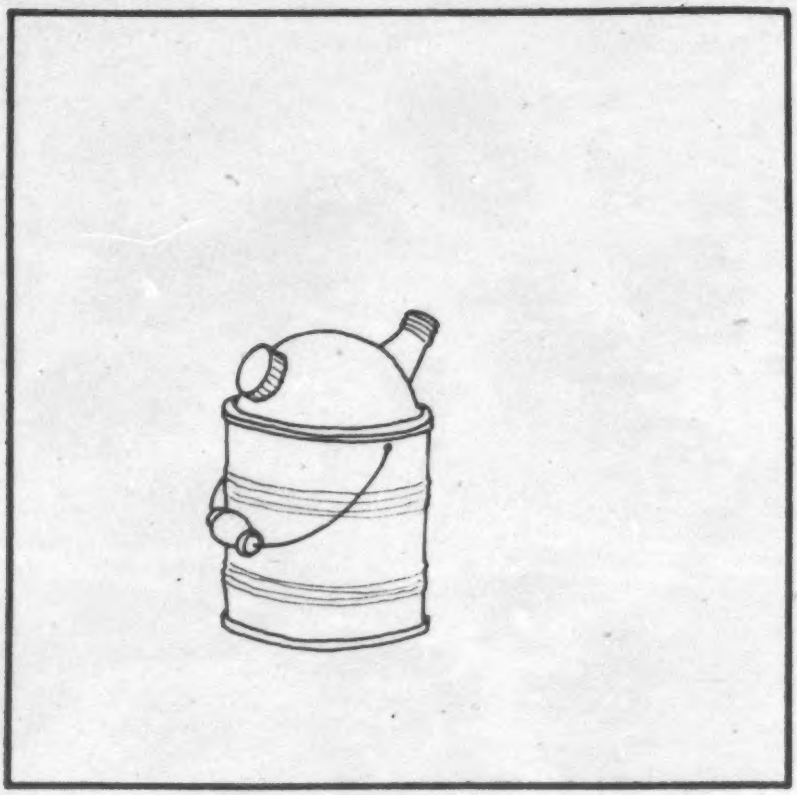
37



Sumik naivik?

Kaasliumik.

Naigiga kaasliuq.



Kaasliuq qaukruliŋmiuttuq.

Nani itpa qaukrulik?

Ittuq nunami.

Kai iḷivauŋ taruŋa?

Kai iḷivauŋ kaasliuq nunamun?

Taataa iḷigaa taruŋa.

Taataga savaktuq.

Savakkaa igliġutnaq.

Taataga kaasliuqaġuktuq.

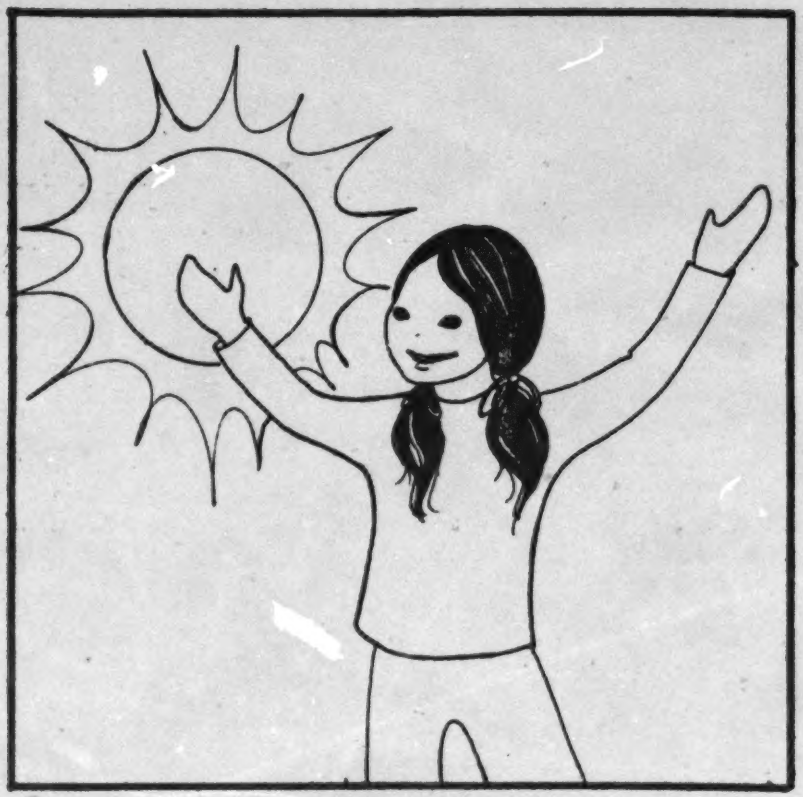
Kaasliuq tipituruq.

Naitḷagiga.

Naimasrutlaitchiga.

45

U P I N Ġ A K S R A Q



Sumik naivik?

Upiŋġaksramik.

Naigiga upiŋġaksraq.

Nairuŋa naurianik.

Nairuŋa aqiñaqsuŋnimik maġġaġmik.

Naigitka ivgich.

Upiŋaksraqtuq.

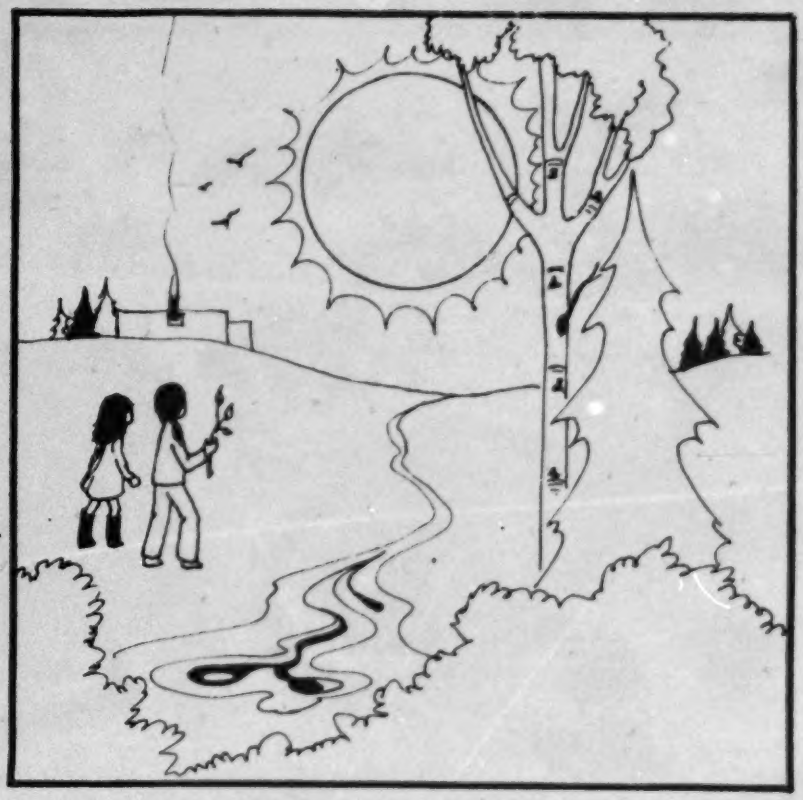
Naimagiga uvva.

Quviasruktuŋa.

Upinġaksraqman nakuuruq.

Unaqsiyaa.

Siqiñiq siqiñaaġiksuq.



Naigiga siḷa.

Upiṅgaksraġaa.

Naimanaqsigaa upiṅgaksramisun.

51

This is the English equivalent of SUMIK NAIVICH? The English equivalent is not printed in the student copies of this book. It is included only in the books which are meant for distribution to interested persons and agencies.

W H A T C A N Y O U S M E L L ?

Page	Text
1	Flowers
2	What do I smell? Flowers. I smell flowers.
3	I can smell flowers. I can see flowers. I can't hear flowers.
4	I can see red flowers. I can see yellow flowers. I can see blue flowers.
5	How many flowers can I see? I can see many flowers. I can see ten flowers.
6	Smell the flowers! See the flowers! There are ten flowers. They are nice.
7	Smoke
8	What do I smell? Smoke. I smell smoke.
9	Where is the fire? Can you see it? I can smell smoke.
10	Fire! Is it in the trees? No, it isn't in the trees.
11	Where is it? Is it in the house? No, it isn't in the house.
12	It is in the trash can! The fire is in the trash can! Father made the fire. Father is burning trash.

13 Coffee

14 What do I smell?
Coffee.
I smell coffee.

15 I can smell coffee.
It smells good.
Where is it?

16 It is in the house
It is on the stove.
The coffee is in the house on the stove.

17 Coffee smells good.
May I have some?
Yes, you may have some.

18 Ouch! It is hot.
The coffee smells good.
The coffee is hot.

19 Meat

20 What do I smell?
Meat.
I smell meat.

21 I smell caribou.
It is cooking.
It is cooking on the stove.

22 Father shot it.
He shot the caribou.
He shot a fat caribou.

23 Mother is cooking the caribou.
She is cooking the fat caribou.
It smells good.

24 I will eat it.
I will eat the fat caribou.
I like to eat caribou.

25 Fur

26 What do I smell?
Fur.
I smell fur.

27 My parka is wet.
The fur is wet.
I smell wet fur.

28 It is summer.
It is raining.
I am wet.

29 What will Mother say?
I am wet!
My parka is wet!

30 I can smell wet fur.
I am going home.
What will Mother say?

31 Cake

32 What do I smell?
Cake.
I smell cake.

33 Mother is baking.
She is baking a cake.
I can smell the cake.

34 Can I eat it?
Can I eat the cake?
No. Not now.

35 It is a birthday cake.
It is for Father.
It is Father's birthday.

36 The cake smells good.
Father will like it.
I want to eat cake.

37 Gasoline

38 What do I smell?
Gasoline.
I smell gasoline.

39 The gasoline is in the can.
Where is the can?
It is on the ground.

40 Who put it there?
Who put the gasoline on the ground?
Father put it there.

41 Father is working.
He is working on the sno-go.
Father needs the gasoline.

42 The gasoline smells.
I can smell it.
I don't like to smell it.

43 Spring

44 Wnat do I smell?
Spring.
I smell spring.

45 I smell flowers.
I smell wet dirt.
I smell grass.

46 It is spring.
I can smell it.
I am happy.

47 Spring is nice.
It is warm.
The sun is shining.

48 Smell the air.
It is apring.
It smells like spring.